Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzydziestym szóstym roku\* panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza,\*\* \*\*\* król Izraela, i zaczął obudowywać Ramę,\*\*\*\* aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza, król Izraela, i zaczął budować fortyfikacje przeciw Ramie, aby odciąć mieszkańców miasta od Asy, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy nadciągnął przeciw Judzie Basza, król Izraela, i zbudował Rama, aby *nikt* nie mógł wychodzić od Asy, króla Judy, i wchodzić do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzydziestego i szóstego królowania Azy, wyciągnął Baaza, król Izraelski, przeciwko Judzie, i zbudował Ramę, aby nie dopuścił wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku trzydziestego i szóstego królestwa jego przyciągnął Baasa, król Izraelski, przeciwko Judzie i murem obtaczał Rama, aby żaden nie mógł przezpiecznie wyniść i wniść z królestwa Asa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy powstał przeciw Judzie Basza, król Izraela. Zaczął umacniać on Rama, aby zamknąć królowi judzkiemu, Asie, drogę wyjścia i wejścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył Baasza, król izraelski, przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby odciąć ludziom dostęp do Asy, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym szóstym roku królowania Asy wystąpił Basza, król Izraela, przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby nikt nie mógł wychodzić ani przychodzić do króla Judy, Asy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy, Basza, król Izraela, najechał na Judę i zaczął umacniać twierdze w Rama, aby kontrolować dostęp do kraju Asy, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza, król izraelski. Obwarował on [miasto] Rama, by uniemożliwić wszelkie poruszenia Asy, króla judzkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тридцять осьмому році царства Аси прийшов Вааса цар Ізраїля проти Юди і збудував Раму, щоб не дати виходу і входу Асі цареві Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzydziestego szóstego roku panowania Asy, wyciągnął przeciwko Judzie Baesza, król israelski oraz zbudował Ramach, by nie dopuścić wychodzić i przechodzić do Asy, króla Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy król Izraela, Baasza, wyruszył przeciwko Judzie i zaczął budować Ramę, by nikomu nie dać wyjść od Asy, króla Judy, ani do niego przyjść. |

1. 1) Tj. 876 lub 875 r. p. Chr.; być może jednak powinno być: w szesnatym roku (י pomylono z ל ?), czyli w 896 l. 895 r. p. Chr.; zob. panowanie Baszy wg <x>110 15:33</x>;<x>110 16:8</x>. Wg G: w trzydziestym ósmym, ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Basza, ּבַעְׁשָא , czyli: Baal wysłuchał, <x>140 16:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rama : 8 km na pn od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy, לְאָסָא מֶלְֶך יְהּודָה לְבִלְּתִיּתֵת יֹוצֵא וָבָא , idiom: aby odciąć wychodzącego do Asy, króla Judy, i przychodzącego (od niego), l. odciąć mieszkańców miasta od kontaktów handlowych z królem Asą. [↑](#footnote-ref-6)